



**KVENS
SANGGRUPPE
I NORD-TROMS**

SANGHEFTE 2012

Aatamin laulu

D Hm Em A7

Rais - sin ko tul - lee Suo - men mies, ky - syt - hän häl - tä mi - hin - kä oon ties.

5 D A7 D

"Y - lös Sap - phen työ - tä hak - heen, luu - len et - tä löy - än vaan."

9

Aa - ta - mi var - hain aa - mul - la ai - van pi - run haa - mul - lä.

13

Ko - men - taa vä - kee, jo nyt nä - kee hau - al - le - ki hih - tam - haan

17

"Ha, ha, ha", sa - noi Aa - ta - mi. "O - let - ko sie uu - rin - maa - ka - ri?"

21

Vai o - let - ko sie fii - nin - te - ki - jä kun et o - le kan - non - re - pi - jä".

25

Paa - sin - kor - van Pet - te - ri, äm - mä pik - kui - nen ko lek - ke - ri.

29

O - li nii - lä kans - sa ta - pa - na, et - tä ih - mi - si - ä hau - kuu ta - ka - na.

33

Iis - kon Iis - ko Ku - pas - sa, nyrk - ki hä - ne - lä on pys - tys - sä.

37

Työ - mies vaa - tii palk - kan - sa: "Täs - tä si - e pal - kan saat".

41

Iis - kon Iis - ko Ku - pas - sa, ää - ni hä - ne - lä on kär - he - ä.

45

"Jos sie vie - lä mai - ni - tet, niin aa - pis - käm - me - nes - tä pau - kah - taa!"

Armon lapset

5

1. Armon lapset kaikki täällä
pankaa pois jo murheenne.
Ei oo syytä suruun meillä.
Kallis onpi onnemme.

2. Koska syntyi lapsukainen
Betlehemin tallissa,
siitä ilo enkeleille
tuli myöskin taivaassa.

7. Kun nyt Poika Isällensä
näyttää haavat ruumiissaan.
Mielistyyppi Isä niihin,
vikaamme ei muistakaan.

8. Vaan Hän armon aavaan mereen
syntimme pois upottaa.
Lapsilleen näin laupeuden
Isä rakas osoittaa.

9. Senpä tähden Siionissa
ilon ääni kuuluupi.
Kun näin Isä lapsillensa
vapaan armon antaapi.

Emma

Dm A7 Dm

9 A7 Dm

17 Gm Dm A7 Dm

25 Gm Dm A7 Dm

Oi, muistatkos, Emma, sen kuutamoi'llan,
kun yhdessä tansseista kuljettiin?
Sinä sanasi annoit ja valasi vannoit
ja lupasit olla mun omani.
:/: Oi Emma, Emma, oi Emma, Emma,
kun lupasit olla mun omani :/:

Sinä sanoit vielä senkin että "painappas pääsi
vasten mun palavaa rintaani!"
Sinä omistit minut, minä omistin sinut
ja me tahdoimme lempiä alati.
:/: Oi Emma, Emma, oi Emma, Emma,
me tahdoimme lempiä alati :/:

Minä uskoin ja vannoin ja sormuksen annoin
ja lupasin olla sun omasi.
Sinä valasi taitot ja lahjastani laitot
vain heiluvat renkahat korviisi.
:/: Oi Emma, Emma, oi Emma, Emma,
vain heiluvat renkahat korviisi :/:

Herra Jeesus verellänsä

♩=90
♪ = ♩³

T: Pekka Fredrik Lappalainen
M: Heikki Räisänen

Dm Gm F A Dm B^b A Gm



Am C F A7 Dm A7 Dm



1. Herra Jeesus verellänsä
maksoi syntivelkani,
Golgatalla kuollessansa
täytti lainkin tähteni.

Herre Jesus han ved blodet
syndegjelden sonet har,
led korsdøden, bøyde hodet,
oppfylt loven og han har.

2. Syntikuormani hän kantoi,
kuolon kärsei eestäni,
rikokseni anteeks antoi,
ijaksi ne hukutti.

Syndebyrden min den bar han,
døden led han for mig selv,
all min synd tilgivet har han,
druknet den i nådens elv.

3. En nyt töitä enää etsi
autuaaksi tullaksen':
Jeesus yksin kaikki teki,
siitä nyt vain iloitsen.

Nu ei gjerninger jeg søker,
for at jeg skal salig bli;
Jesus ene alt utfører,
derved blot jeg gleder mig.

4. Suuruus minun syntieni
tutkien, ei vähenny,
ansioon vaan Jeesukseni
pois ne kaikki hälventyy.

Storheten av synder mine
ved ransakning minskes ei,
men for Jesu død og pine
synden borttatt er fra mig.

11. Siell'on ilo kyynelittä,
siellä kieli aivan uus'.
Siellä Ylkää estehittä
katsellaan, oi kauneus!

Glæde der, ei tårer rinder,
tungen der aldeles ny,
der sin brudgom uten hinder
bruden ser i himmelby.

12. Pyhä, Pyhä! Jumalalle
nyt jo veisaan päällä maan;
siellä jatkan Karitsalle
Halleluja ainiaan.

Hellig, Hellig Gud til ære
alt på jord jeg synger her,
Halleluja min lovsang være
skal for lammet evig der.

Hyvän illan

Am A7 Dm G7 C E7

9 Dm Am E7 Am

Hyvän illan sanon sulle kultani armas
ko tulen taas sua tervettimhään.
:/: Sinisiä silmiä kasvoja kauniita
mun teki mieleni kattleemhaan :/:

Vaikka mie jo vaeltaisin ympäri maata
asusin jo jäämeren takana.
:/: Kuvasi oon kätkety syämeni alle
toivoni ei piä lakata :/:

Selv om eg vandre i den videste verden
har eg mitt hjem her ved ishavets strand,
:/: og eg vil alltid ha et minne i mitt hjerte
som tar meg tilbake til kvænfolkets land :/:

Jos voisin laulaat ko lintu voi

The image shows a musical score for the song 'Jos voisin laulaat ko lintu voi'. It consists of two staves of music in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with a '5' written below the first measure. Chord symbols are placed above and below the staves: Em, G, H above the first staff; D, C, H, Em below the second staff.

Jos voisin laulaat ko lintu voi
jos sois mun ääni ko leivon soi
:/: niin kotirannoile laulaisin
ja murheet mielestä poistaisin :/:

Jos voisin lenttää ko lintunen
ja matkustella halk' ilmojen
:/: niin kotihiini mie lentäisin
ja sinne huoleni heittäisin :/:

Mutt' en voi laulaat ko lintu voi
ei soi mun ääni ko leivon soi
:/: en voi mie lenttää halk' ilmojen
en päästä kotini rannoileen :/:

Kuule kuule

The image shows two staves of musical notation in 3/4 time. The first staff starts with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The second staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. The first staff has a chord of Am above it. The second staff has chords of Dm, Am, E7, and Am above it. The music consists of eighth and quarter notes.

Kuule, kuule,
kun mä kuiskaan sulle.
:/: Annatko sie syämesi
ikiomaks mulle? :/:

Kyllä, kyllä,
kyllä toimheen tulhaan.
:/: Sie jo talvet tukkitöissä
mie jo rukkia rullaan :/:

Piippu, piippu,
kukkaro ja piippu.
:/: Vanhaan pojan tavaroita
kukkaro ja piippu :/:

Kiulu, kiulu,
ämpäri ja kiulu.
:/: Vanhaan piijan tavaroita
ämpäri ja kiulu :/:

Kiikkuu, kiikkuu,
killinpoika kiikkuu.
:/: Vanhan piian olkapäilä
killinpoika kiikkuu

Lapsuudenkoti

The image shows a musical score for the song 'Lapsuudenkoti'. It consists of four staves of music in a single system, all in a 2/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The notes are primarily eighth and quarter notes. Above the staves, chord symbols are provided: F, B-flat, F, Dm7, G7, C on the first staff; F, B-flat, F, Dm7, G7, C7, F on the second staff; Dm, A7, Dm, G7, C7 on the third staff; and F, B-flat, F, Dm7, G7, C, F on the fourth staff. The staves are numbered 1, 5, 9, and 13 at the beginning of each line.

Vielä nytkin muistan viljapellot laajat,
niityt kukkanurmen, lammin siintävän.
Muistan koivikot ja kuusimetsät taajat,
muistan kaskan kuohun, virran kiitävän.
Siellä lapsuusvuodet onnellisna vietin
turviss' isän, äidin, kodin armahan.
Harvoin kyynel silloin poskipäille vieri,
kaikki huolet laskin äidin helmahan.

Mailta lännen vielä aatokseni liittää
luokse syyninmaani armaan puolehen.
Hellät muistot sieltä mieleheni kiittää
vuotten vierieissä menneisytyhen.

Siellä ensilemmen suloutta maiston,
tyttö hellä oli päivänpaisteeni.
Mutta hänetkin mä sitten hautaan saatoin
kera kaiken mi jo oli onneni.
Äidin lempi sekä lapsuuskodin rauha,
niiden arvon nyt mä täysin oivallan.
Siellä henki minuun kevään tuuli lauha.
Nyt hän nurmen alla nukkuu vihannan.

Mailta lännen vielä aatokseni liittää
luokse syyninmaani armaan puolehen.
Hellät muistot sieltä mieleheni kiittää
vuotten vierieissä menneisytyhen.

Nyt jo vanha oon ja kohta harmaapäinen
muistot ainoat on mulla aarteheet.
Maailma kylmä on ja niinkuin halla jäinen
riemut sen on multa kaikki mennehet.
Nyt jo vanha oon ja tartun matkasauvaan
kotimaani vielä kerran nähdäksein.
Ja niin mä kun täällä vaivun kylmään hautaan,
vieras multa korjaa viime jäännöksein.

Mailta lännen vielä aatokseni liittää
luokse syyninmaani armaan puolehen.
Hellät muistot sieltä mieleheni kiittää
vuotten vierieissä menneisytyhen.

Mamman oma Matti

Musical notation for the song 'Mamman oma Matti'. The first staff shows the melody in G minor (three flats) and 2/4 time. The second staff continues the melody, starting with a measure rest marked '9'. Chord symbols are placed above the notes: Fm, C, Fm, C, Fm, C, Gm, Fm, G, C7, Fm.

Opprinnelig finsk versjon:

Minäpä olen se pikkunen poika,
se mamman oma Matti,
mummun mussu ja taaton tassu
ja Maijan marakatti.

Munulla on päässäni samettilakki
ja villakintaat käissä,
kun minä jouluna kirkkoon ajelen
kulkusten helkyttäissä.

Päivät ajelen järven jäällä
villillä varsallani.
Yöt minä uinahdan äitini luona
omassa tuvassani.

Terjes kvenske versjon:

Miepä se olen se pikkunen poika
se mamman oma Matti
mummun Mussu ja Taaton Tassu
ja papan marakatti

Mulla oon päässäni samettilakki
ja villakinthaat käissä
ko mie jouluina kirkkoon ajelessä
kulkuisten hällkkyttäissä

Päivälä ajelin järven jäälä
villilä varsalani
nyt miehän uinatan äitini tykköö
omassa tuutussani

Matalan torpan balladi

The musical score is written on two staves in G major and 2/4 time. The first staff contains the first four measures, and the second staff contains measures 5 through 8. Chord symbols are placed above the notes. The melody consists of eighth and quarter notes, with a final quarter rest in the eighth measure of each staff.

Em Am H Em Am A

5 Am A7 Em Am H7 Em Am Em

Suomessa olen minä syntynyt
tuolla kauniissa Karjalassa,
Laatokka järven rannalla
siellä majassa matalassa.

Matalan torpan hiilloksella
käsiäni lämmittelin.
Matalan torpan nättiä tyttöä
omakseni ajattelin.

Hevonen on musta kuin tiikerikissa
ja aisat on katajasta.
Mamma se sano: Älä talosta nai,
nai majasta matalasta.

Heilani illalla aseman sillalla
pienen kirjeen pisti.
Taisi sillä raukalla ikäväkin olla
kun hiljallensa itki.

Mieleheni muistuu

C G F C

F C G7 C

1. Mieleheni muistuu koto ihana
Täältä on mun haluni sinne saapua (x2)
2. Tuuli, myrsky pauhaa tällä matkalla.
Eikä löydä rauhaa ennen satamaa (x2)
3. Täälle synnin kuorma mua rasittaa.
Mutta Isän luona olen vapaana (x2)
4. Mutta heidät kaikki hyvin voitamme.
Sillä Jeesus laitti sota-aseemme. (x2)
15. Siionista kaikku laulu suloinen.
Murhe iloks muuttuu seurass enkelein. (x2)
16. Siellä voiton juhlaa alan viettämään.
Kiitän riemusulla sua enemmän. (x2)
17. Sulle kiitos olkoon, Ylkä armahin!
Taivahassa soikoon rintan heliämmin. (x2)

Mustalainen

Am Dm E Am Dm6 G C

9 E Am G C E Am E7 Am

Mustalaiseks olen syntynyt
kodontonna kuljeskelen nyt.
Luonnon lapsi mitä huolinkaan
kun vaan vapahana olla saan.

"Miksi kuljet", multa kysytään,
sitä en mä tiedä itsekään;
Luoja sallimus se varmaan on,
että olen köhä, koditon.

"Miks' et kylvä?" myöskin kysytään
sitä en mä tiedä itsekään;
muuttolinnut siihen vastakoot,
kiertotähdet selon antakoot.

Eihän kukka verhoansa tee,
milloin lintu rihtä tappanee,
niitä suojaa Isä ylhäinen,
hän suo tarpeet myöskin minulle.

Tiedäthän mik' onni mulla on,
olenhan mä aivan onneton,
mutt' onneni saavuttaakseni,
mä kuljen kaiken elinaikani.

Ensom vandrer jeg bestandig om.
Fremmed jeg til berg og daler kom.
Gleden fant jeg i den fri natur.
Aldri lenker sperret meg i bur.

Aldri sorg og skuffelser jeg led
spør meg ei hvorfor, ei svar jeg vet.
Spør de stjerner som på himlen stå,
spør kun vinden, spør kun bølgen blå.

Herre, her jeg er en fattiggutt,
ensom vandrer jeg til livets slutt.
Fryktsomt banker jeg på hver en port,
alle jager fattiggutten bort.

Jeg er fattig og har intet hjem,
bedende jeg rekker hånden frem.
Fattiggutten må alene gå
og hans sorger ingen godt forstå.

Ingen venner, ingen kjærlig mor,
bare kolde blikke, hårde ord.
Født i fattigdom og trange kår
har jeg alltid savnet sol og vår.

Den finske teksten oversatt av Bente Imerslund:

Til sigøyner er jeg født
hjemløs vandrer jeg omkring
naturbarn hva bryr jeg meg
når jeg bare får være fri.

"Hvorfor vandrer du?", spør man meg
det vet jeg ikke selv engang
det er sikkert skaperens vilje
at jeg skal være fattig hjemløs.

"Hvorfor dyrker du ikke?", spør man meg også
det vet jeg ikke selv engang
trekkfuglene må svare på det
stjernene i bane må gi en forklaring

Blomsten dekker seg ikke til
fuglen ...
de beskyttes av den høye fader
han sørger også for mine behov.

Du vet jo hvilken lykke jeg har
jeg er jo helt ulykkelig
men for at jeg skal oppnå lykke
vandrer jeg hele mitt liv.

Suutarivaimon kehtolaulu



Kekkä tet oletta tet pienet pojat
ko mie en tunne teitä?
Piuvali pauvali piuvali pauvali
ko mie en tunne teitä?

Toinen teistä taittaa olla
se kunnan Miinan poika?
Piuvali pauvali piuvali pauvali
kunnan Miinan poika?

Olettako tulheet, olettako tulheet
kenkiänne hakemahaan?
Piuvali pauvali piuvali pauvali
kenkiänne hakemahaan?

Suutari oon menny koko viikoksi
kyläle neulomahaan.
Piuvali pauvali piuvali pauvali
kyläle neulomahaan.

Tulkkaa sitte ensi viikola
kenkiänne hakemahaan?
Piuvali pauvali piuvali pauvali
kenkiänne hakemahaan?

Hyvästi nyt sitte, ja hyvästi nyt sitte
ja Miinale tervheisiä.
Piuvali pauvali piuvali pauvali
Miinale tervheisiä.

Älkkää kaatakkaa piimäpytty
porstuussa mennessänne!
Piuvali pauvali piuvali pauvali
porstuussa mennessänne!

Oversettelse/forklaring: Terje Aronsen

Hvem er dere, dere små gutter, når jeg ikke kjenner dere?
Den ene (andre) må vel være den "flotte" Miinas sønn/gutt?
Er/Har dere kommet for å leite etter/hente skoene deres?
Skomakeren er/har dratt hele uka ut på bygda for å sy.
Kom så i neste uke for å hente skoene.
Adjø da, adjø da, og (ta med) hilsninger til Miina.
Ikke velt surmelksbutten idet dere går gjennom gangen.

Tuoll' on mun kultani

The image shows two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff contains the first eight measures of the melody, with chords Am, F, G, C, Dm, G, G7, and C written above. The second staff starts at measure 9 and contains the next eight measures, with chords Am, F, Dm, G, C, Dm, Am, E7, and Am written above. The melody consists of eighth and quarter notes.

Tuoll' on mun kultani ain yhä tuolla
kuninkaan kultaisen kartanon puolla.
Voi minun lintuni, voi minon kultani,
kun et tule jo, kun et tule jo.

On siellä tyttöjä, on komioita,
kultani silmät ei katsele noitä:
Voi minun lintuni, voi minon kultani,
kun et tule jo, kun et tule jo.

Linnut ne laulavat sorealla suulla
soreampi kultani ää ni on kuulla.
Voi minun lintuni, voi minon kultani,
kun et tule jo, kun et tule jo.

Voi koska nään minä sen ilopäivän,
kultani sivullani kulkevan ja käyvan;
Voi minun lintuni, voi minon kultani,
kun et tule jo, kun et tule jo.

Tule, tule, kultani, tule kotipuoleen,
taikka jo menehdynkin ikävää ja huoleen;
Voi minun lintuni, voi minon kultani,
kun et tule jo, kun et tule jo.

Villiruusu

Musical score for Villiruusu, featuring four staves of music in 3/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The score includes the following chords: Dm, Gm6, A, Dm, Gm7, A7, Dm, Gm, G#dim, A7, Dm, Bb, Gm6, A, Dm, Gm, A7, Dm.

On metsän siimeksellä pien villiruusuinen,
sen säten sitehellä on olla rauhainen.
Ei sinne yllä myrskysää, sen korpikuuset piirittää
aivan sattumalta tän ruusun kohtaisin.

On ruusun kukat kauniit, niitä poimi en mä pois.
Jos toiset ruusun veivät, se surun mulle tois.
Mä unhoittaisin kaiken muun, jos omakseni saisin sun.
Sä olet villiruusu, ruusuista kaunehin.

Kesäisen sateen jälkeen, häntä rakastan.
Oi minkä värin, väkkeen, se kukka silloin saa.
Vain piikkioksistansa kai, hän villiruusu niemen sai.
Sä olet villiruusu, ruusuista kaunehin.